



## PROGRAM

14. – 25. avgust  
RADOVLJICA

XVII. festival  
Radovljica 1999

**Sobota, 14. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina**

**Saturday, 14 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor**



## **CONCORDIA**

(Velika Britanija / *Great Britain*)

MARK LEVY

JOANNA LEVINE

ALISON MCGILLIVRAY

DANIEL YEADON,

viole da gamba / *viols*

ELIZABETH KENNY lutnja / *lute*

in / *with*

WILLIAM PUREFOY kontratenor / *countertenor*

### **Spored / Programme:**

#### **GLASBENI SEN / A MUSICAL DREAM**

W. Byrd, O. Gibbons, J. Dowland, R. Parsons, Ch. Tye, Th. Morley,  
J. Wilson, R. Williams, A. Pärt, R. Stott, J. Webb

Spored 17. festivala Radovljica začenja glasba iz časa Williama Shakespeara – dve izvirni pesmi iz njegovih dram in nepozabni splet pesmi in skladb za konsort viol da gamba, ki so jih ustvarili največji skladatelji elizabetinskega in jakobinskega obdobja. Te umetnine se prepletajo s sijajnimi novitetami sodobnih britanskih in drugih skladateljev.

*Music from the time of William Shakespeare, including two original songs from his plays and an evocative mix of songs and consort pieces by the greatest of the Elizabethan and Jacobean composers, are complemented by stunning new commissions by contemporary British and other composers.*

 The  
British  
Council



**Ponedeljek, 16. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina in cerkev**

**Monday, 16 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor and Church**

MONICA MAUCH, sopran / *soprano* (Nemčija / *Germany*)

RAINER ULLREICH, zgodnjebaročna violina /  
*early baroque violin* (Avstrija / *Austria*)

DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / *viol* (Slovenija / *Slovenia*)

JOHANNES BOGNER, čembalo / *harpsichord*  
in /and klaviorgano / *claviorganum* (Avstrija / *Austria*)

### **Spored / Programme:**

#### **STRAST V DUHOVNEM IN POSVETNEM / »PASSIONE SACRA PROFANA«**

T. Merula, G. Frescobaldi, S. Capricornus, G. B. Fontana, G. F. Sances,  
G. Casati, B. de Selma y Salaverde, A. Scarlatti, D. Scarlatti, A. Soler

Mladi virtuozni iz treh srednjeevropskih držav nas bodo popeljali na slikovito popotovanje skozi italijansko in špansko glasbo 17. in 18. stoletja – s primerjavo sakralne in posvetne umetnosti v vsej njuni raznolikosti in podobnosti. Doživeli bomo pot odkrivanja duha, globine čustev in čutnosti tega nadvse zanimivega, očarljivega obdobja.

*Young virtuosi from three Central European countries will take us on a diverse journey through Italian and Spanish music of the 17th and 18th centuries by comparing the expression of sacred and secular art in all its variety. A passionate way to discovering the spirit, emotions and sensuality of this fascinating period.*



**Torek, 17. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina**

**Tuesday, 17 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor**

NICHOLAS ISHERWOOD, basbariton / *bass-baritone*

(ZDA, Francija / *USA, France*)

LUCIANO CONTINI, arhilitnja / *archlute*

(Italija / *Italy*)

**Spored / Programme:**

**LJUBEZENSKE MONODIJE / MONODIES OF LOVE**

G. Caccini, S. Landi, S. d'India, M. Galilei, J. H. Kapsberger, G. Pulfiaschi, B. Strozzi, G. Scelsi, N. Isherwood — prva izvedba / *first performance*

Italijanske pesmi za solistični glas s spremljavo lutnje s konca 16. in iz 17. stoletja nam v dinamični, občuteni in čudovito izrazni izvedbi mednarodno priznanih umetnikov predstavijo bogastvo monodične umetnosti baročnih obdobij. Spored ljubezenskih monodij in skladb za lutnjo dopolnjujejo sodobne skladbe, ki prebudijo našo radovednost in nas navdihnejo, da se ozremo v neznano.

*Accompanied Italian solo songs from the late 16th and 17th centuries present us with the art of baroque monodies in a dynamic, sensitive and wonderfully expressive performance by two internationally renowned artists. This programme of monodies of love and lute pieces is complemented by contemporary pieces that will awaken our curiosity and inspire us to look beyond the known.*



Četrtek, 19. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina

Thursday, 19 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor

## IL GARDELINO

(Belgija / Belgium)

JAN DE WINNE, prečna flavta / *transverse flute* (Belgija / Belgium)

RYO TERAOKA, baročna violina /

*baroque violin* (Japonska, Belgija / Japan, Belgium)

ROEL DIELENS, baročni violončelo / *baroque violoncello* (Belgija / Belgium)

SHALEV AD-EL, klavir iz l. 1800 /

*fortepiano* (Izrael, Češka / Israel, The Czech Republic)

### Spored / Programme:

## NAVDIH HAYDNA IN BEETHOVNA / INSPIRING HAYDN AND BEETHOVEN

C. Ph. E. Bach, J. Haydn, L. van Beethoven

Koncert odkriva glasbo Carla Philippa Emanuela Bacha, vélikega nemškega skladatelja zgodnjeklasičnega obdobja, v kateri sta dobila navdih mojstra dunajske klasike Joseph Haydn in Ludwig van Beethoven. Glasbeniki kvarteta Il Gardelino nam bodo z virtuozno in pretanjeno izvedbo pričarali instrumentalno mojstrstvo komorne glasbe iz druge polovice 18. stoletja.

*This concert reveals the inspiring influence of the great German early classical composer Carl Philipp Emanuel Bach on the masters of Viennese classical music Joseph Haydn and Ludwig van Beethoven. The quartet Il Gardelino reveals the genuine instrumental artistry of chamber music from the second half of the 18th century in its virtuoso and refined rendering of this music.*



**Petek, 20. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — cerkev**

**Friday, 20 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Church**



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije

**SARBAND**

(Nemčija / Germany)

FADIA EL-HAGE, glas / voice (Libanon / Lebanon)  
MIRIAM ANDÉRSEN, glas in harfa / voice and harp (Švedska / Sweden)  
VLADIMIR IVANOFF, lutnja, organeto in tolkala /  
lute, organetto and percussion (Bolgarija, Germany / Bulgaria, Germany)  
in / with



**CARMINA SLOVENICA**

Dirigentka / Conductor  
KARMINA ŠILEC  
(Slovenija / Slovenia)

**Spored / Programme:**

**POGUBLJENE ŽENSKE / FALLEN WOMEN**

Bizantinski in sirski tradicionalni spevi / *Byzantine and Syrian chant*,  
Kassia (9. st.), sv. Hildegard von Bingen / *St. Hildegard von Bingen* (12. st.),  
Kodeks / *Codex Las Huelgas* (13. st.), sv. Birgitta Švedska / *St. Birgitta of*  
*Sweden* (14. st.), Švedski tradicionalni psalmi / *Swedish traditional psalms*  
KONCERTNA PREMIERA / CONCERT PREMIERE

Izjemni spored, ki ga ugledna ansambla tokrat prvič predstavljata javnosti, nas povabi v svet umetnosti skladateljic in izvajalk srednjeveške liturgične glasbe, od zgodnjekrščanskih spevov do tradicionalnih psalmov in glasbe iz samostanskih kodeksov. Obeta se nam enkratno doživetje srednjeveške glasbene mistike in čustvovanja.

*Performed for the first time by two ensembles of high acclaim, this extraordinary programme invites us to the art world of women composers and performers of mediaeval liturgical music from early Christian chant to the music of monasteries and traditional psalms. A unique experience of mediaeval sensitivity and mysticism in music.*



**Sobota, 21. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina**

**Saturday, 21 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor**

**institut français**

institut français charles nodier

**ENSEMBLE MATHEUS**

(Francija / France)

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI, glasbeni direktor, violina /  
*musical director, violin*

FRANÇOISE PAUGAM, violina / *violin*

LAURENCE PAUGAM, viola / *viola*

VÉRÈNE WESTPHAL, violončelo / *violoncello*

THIERRY RUNARVOT, kontrabas / *double-bass*

HÉLÈNE MURGIER, čembalo / *harpsichord*

*in / with*

SÉBASTIEN MARQ, kljunasta in prečna flavta /  
*recorder and transverse flute*

**Spored / Programme:**

**VIRTUOZNI KONCERTI / VIRTUOSO CONCERTOS**

A. Vivaldi, J. S. Bach

Dinamičen pristop, sveže ideje in virtuoznost odlikujejo muziciranje tega ansambla v izvedbah poznobaročnih koncertov velikih mojstrov Antonia Vivaldija in Johanna Sebastiana Bacha. Njihov spored nam predstavi kljunasto flavto, čembalo in violino kot solistična glasbila z izjemnimi izraznimi možnostmi.

*A dynamic approach to music, fresh ideas and virtuosity are the main qualities of this ensemble and their performances of the late baroque concertos by two of the great masters, Antonio Vivaldi and Johann Sebastian Bach. This programme features recorder, harpsichord and violin as solo instruments, revealing their immense expressive potential.*



**Nedelja, 22. avgust 1999 ob 11.00, Radovljica — cerkev**

**Sunday, 22 August 1999 at 11 a. m., Radovljica Church**

CATHERINE MACKINTOSH, baročna violina / *baroque violin*

MAGGIE COLE, čembalo / *harpsichord*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

●○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
●●●●●●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●

The  
British  
Council

**Spored / Programme:**

**MOJSTROVINE ZA VIOLINO IN ČEMBALO /  
VIOLIN AND HARPSICHORD MASTERPIECES**

J. S. Bach, G. Bryars, S. Dodgson

V violinskih sonatah se izraža kompleksnost skladateljevega poznavanja izvajalskih tehnik obeh instrumentov. Na koncertu bodo kontrapunktska igra, pretanjene harmonije, raznolika ritmika in globina izraza doživele svojo polno uresničitev, kot posebnost pa bomo slišali še sodobna dela za baročno violino in čembalo.

*Johann Sebastian Bach's creativity in violin sonatas is shown in all its complexity with his knowledge of the performing techniques of each instrument. In this concert Bach's effective play of dense counterpoint and refined harmony coupled with distinctive rhythms come to its full profound expression, complemented by some exciting new pieces for baroque violin and harpsichord.*





**Ponedeljek, 23. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina**

**Monday, 23 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor**

NANCY ARGENTA, sopran / *soprano*

CATHERINE MACKINTOSH, baročna violina / *baroque violin*

MAGGIE COLE, čembalo / *harpsichord in / and*

klavir iz l. 1800 / *fortepiano*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

●○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
●●●●●●  
●●●●●●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●  
○○●○○●

The  
British  
Council

**Spored / Programme:**

**LIRIČNOST OD BAROKA DO SODOBNOSTI /  
LYRICISM FROM THE BAROQUE TO THE PRESENT**

H. Purcell, J. Haydn, W. A. Mozart, F. Schubert, S. Dodgson, H. Skempton

Prefinjena vokalna lirika arij in samospevov, prepletena z instrumentalnim bogastvom in izraznostjo baroka, klasicizma in romantike, očara poslušalce v sijajnem muziciranju treh vrhunskih umetnic. Ta enkratni koncert dopolnjujejo učinkovite zanosne skladbe uglednih sodobnih skladateljev.

*Refined vocal lyricism of arias and art songs combined with instrumental richness and expression from Baroque and Classical periods will enchant the listeners in a stunning performance by three of the finest artists. This special programme includes inspiring and effective new pieces by distinguished contemporary composers.*



**Torek, 24. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — graščina**

**Tuesday, 24 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Manor**

## **BUCCINA ENSEMBLE BONN**



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije

(Nemčija / Germany)

MICHAEL JUNGHAUS  
ANTONIOS GEROCHISTODOULOU  
UDO KÖHNE  
HERBERT LANGE

rimske »buccine«, renesančne trobente in pozavne, piccolo trobente, moderne trobente in pozavne / *roman buccinae, renaissance trumpets and trombones, piccolo trumpets, modern trumpets and trombones*  
ROBERT SCHÄFER, pavke in tolkala / *timpani and percussion*

### **Spored / Programme:**

#### **700 LET GLASBE ZA TROBILA / 700 YEARS OF BRASS MUSIC**

Neznani avtorji ok. 1300 in 1600 / *Anonymous composers from around 1300 and 1600*, P. Peuerl, H. Lübeck, D. Speer, I. F. Biber, C. Monteverdi, H. Purcell, G. F. Händel, G. Rossini, Th. Medek, T. Roeder

Priznani trobilni ansambel je pripravil pester izbor srednjeveških in renesančnih plesov in suit ter baročnih sonat na izvirnih trobilih in tolkalih. Muziciranje, obogateno z izvajanjem na modernih trobilih in z novimi deli za rimske buccine, ponuja veliko užitkov ob spremljanju razvoja glasbe za trobila skozi zgodovino.

*This renowned brass ensemble presents a great variety of mediaeval and renaissance dances and suites, as well as baroque sonatas on period brass instruments and percussion. Enriched by performances on modern brass instruments and new pieces for the Roman buccinae, this programme offers an enjoyable presentation of the development of brass music through history.*



**Sreda, 25. avgust 1999 ob 20.00, Radovljica — cerkev**

**Wednesday, 25 August 1999 at 8 p. m., Radovljica Church**

**KOMORNI ZBOR AVE / AVE CHAMBER CHOIR**

Dirigent / Conductor ANDRAŽ HAUPTMAN

in / with

MARCOS FINK, basbariton / bass-baritone

NATAŠA VALANT, klaviorgano / claviorganum

DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / viol

(Slovenija / Slovenia)



**Spored / Programme:**

**VOKALNE MOJSTROVINE /  
VOCAL MASTERPIECES**

I. Gallus, G. P. Palestrina, C. Monteverdi, H. Schein, A. Lotti, J. S. Bach,  
F. Poulenc, L. Lebič

V čast nam je, da lahko na sklepnem koncertu 17. festivala Radovljica predstavimo ob mednarodno priznanem slovenskem komornem zboru Ave in obetavnem mladem gambistu tudi dobitnika najvišje slovenske nagrade za umetniške dosežke, nagrade Prešernovega sklada za leto 1999 – Marcosa Finka in Natašo Valant. Skozi raznoliko vsebino tega sporeda bomo doživeli prefinjeno večplastnost renesančnih, baročnih in sodobnih vokalnih mojstrov.

*The Radovljica Festival is honoured to present two winners of the highest Slovene award for artistic achievements – the prize of the Prešeren's foundation for 1999 – Marcos Fink and Nataša Valant in a performance with the internationally acclaimed Slovene chamber choir Ave and the promising young gambist. A special programme of contrasting contents, presents Renaissance, Baroque and contemporary vocal masterpieces in their refined diversity.*

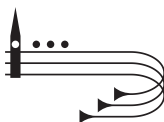


# XVII. FESTIVAL RADOVLJICA 1999

**PORSCHE**

LEASING

*Veliki labko ponudimo več!*



*XVII. Festival Radovljica 1999*

R a d o v l j i c a

Umetniški vodja / *Artistic Director:*

Tjaša Krajnc, Jocoča 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / fax: +386-(0)62-100-128



*Društvo ljubiteljev Stare Glasbe*

R a d o v l j i c a

Prireditelj / *Organiser:*

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica

*Early Music Society of Radovljica*

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / fax: +386-(0)64-712-291

Predsednica / *President:* Marija Kolar

Prireditelj si pridržuje pravico do spremembe programa.

*The organiser has the right to change the programme.*

17. festival Radovljica 1999 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / *The 17th Radovljica Festival is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town Council of Radovljica.*

Besedilo / *Text by:* Tjaša Krajnc

Lektorirala / *Text editors:* Darja Tasič, Ray C. Russell

Izdalo / *Published by:* DLSGR / EMSR

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

## **Radovljica:**

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, 4240 Radovljica, tel., faks / fax: 064/715-300

Po mnenju Ministrstva za kulturo Republike Slovenije št. 415 - 728 / 99 z dne 11. 06. 1999, spada publikacija med proizvode, od katerih se plača 5% davek.

CENA VSTOPNIC	POSAMEZNA VSTOPNICA			KOMPLET VSTOPNIC		
NAKUP V JUNIJU, JULIJU IN AVGUSTU 1999	A	B	C	A	B	C
	2.000	1.500	1.000*	10.000	8.000	5.000*
*CENA VSTOPNIC ZA ŠTUDENTE IN UPOKOJENCE						

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Nataša Artiček, litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar